



mjuzikl Šuma Striborova Stribor erdeje musical

Stribor's Forest Musical



Sveučilište u
Zagrebu
University of Zagreb



Erasmus+

2019./2020.

Šuma Striborova

Po svom konceptualnom zamišljaju, stilističkoj, motivskoj i sadržajnoj provedbi *Priče iz davnine* (1916.) Ivane Brlić Mažuranić predstavljaju presedan u hrvatskoj književnosti, onu točku u razvoju neke književnosti nakon koje ništa ne bi trebalo biti isto. Kao cjelina, ova zbirka kratkih priča ostavlja dojam svojevrsnog mitološkog kompendija slavenskog predznaka, a temeljena je na čvrstom i u svaki redak, pa i u najmanji motiv, utkanom sustavu vrijednosti koji počiva na višem etičkom ustroju, na osjećaju društvene odgovornosti za pravdu i ispravljanje nepravde te dijegetičkom univerzumu u kojem pobjeđuju čestitost, poštenje i dobrota. Ovo je logično dovelo do tretiranja takve literature književnošću za djecu te nastanku sintagma *hrvatski Andersen*, a u novije vrijeme i *hrvatska J.K.Rowling*. No, bez obzira na neprijeporne književne vrijednosti, ovo djelo nije na relevantan i kvalitetan način podignuto na pijedestal koji zaslužuje, a hrvatska kulturna politika ne iskorištava potencijal koji u ovom književnom univerzumu postoji. Možda je tome tako zbog pojednostavljenog vremena u kojem živimo, vremena koje se ne želi hvatati u koštac sa složenim stilom i bujnim leksikom, a možda zbog nepostojanja strategije unutar same kulturne politike. Bilo kako bilo, afirmacija hrvatske baštinske literature bila je osnovni *movens* za rad na ovom projektu. Budući da su određene poetološke odrednice mjuzikla kao glazbenog i kazališnog žanra podudarne sa sustavom vrijednosti *Priča iz davnine*, odlučili smo - po prvi put u povijesti - pristupiti jednoj od najpoznatijih priča, *Šumi Striborovoj*, upravo u formi mjuzikla. Zadržavši specifičnu sintaksu i izniman leksik izvornika te etičku komponentu i sve bitne odrednice samog narativa, kontrastirali smo ih sa glazbenim izričajem temeljenom na etno elementima, ali i swingu, klasičnim pop baladama, tipičnim mjuziklskim songovima te glazbenim citatima. Rezultat je glazbeno-scensko djelo koje upravo po svojim naoko neočekivanim i na prvi pogled nespojivim elementima dobiva začudnu jedinstvenost, homogenost i koherenciju. S jedne strane ono, u najpozitivnijem smislu, odiše arhaičnošću, pregnantnim autoričnim stilom, no s druge strane odlikuje ga i suvremeni, melodiozni, hitoidni način igre, pjevanja i glazbe. Upravo je ovaj entuzijazam igre i suvremeni glumački i glazbeni izričaj ona *differentia specifica* koja ovaj mjuzikl odvaja od uobičajenog recepcijskog očekivanja i sa svakom sljedećom izvedbom djelo Ivane Brlić Mažuranić podiže na mjesto na kojem je već odavno trebala biti. A to je na samom vrhu.

Tomislav Pavković

Zbirka bajki *Priče iz davnine* Ivane Brlić Mažuranić te bajka *Šuma Striborova* nametnula se kao logičan izbor književnog djela za glazbeno-scensku obradu. Ovo recentno djelo hrvatske dječje književnosti koje pripada i djeci i odraslima, objedinjuje sve potrebne elemente za kreativni umjetnički iskorak studenata. Estetska i moralna osjetljivost ove bajke s jedne strane, suvremen pristup skladatelja i libretista te energija mladih izvođača iznjedrit će, nadamo se, predstavu koja će izaći iz standardnih okvira. Međufakultetska suradnja, projekt i izborni kolegij Glazbeno-scenska obrada književnog djela pokrenut je s nastojanjem da studenti; budući odgojitelji, učitelji, glazbeni pedagozi, glumci, kostimografi, aktivno sudjeluju u stvaranju umjetničkog djela te predoče svoj talent i kreativnost. Cilj kolegija je i upoznati studente sa specifičnostima, metodologijama i procesom nastanka glazbeno-scenskog djela sa završnom produkcijom. Rad uključuje analizu predložka koji je prilagođen odabranoj glazbeno-scenskoj formi, savladavanje glazbenih datosti partiture i odabranog žanra, upoznavanje sa scenskim, kazališnim i koncertnim zakonitostima te stvaranje zaokružene scenske umjetničke cjeline. U konačnici cilj je i budućem učitelju ili odgojitelju povećati senzibilitet prema kvaliteti glazbenog i scenskog izraza koji će prenositi na djecu i sljedećim generacijama donijeti širi uvid u ljepotu toga umjetničkog stvaralaštva.

Tomislav Vrandečić



Stribor erdeje

A szerkezet tartalmi és stilisztikai kivitelezéséből kiindulva Ivana Brlić Mažuranić *Priče iz davnine* („Rég múlt idők meséi”) című műve kivételt képez a horvát irodalomban. Mindez olyan fordulópont volt az irodalom fejlődésében, amelytől kezdve minden megváltozott. Ez az alkotás olyan rövid történetek gyűjteménye, ami egyrészt egy irodalmi egész, másrészt pedig a szláv mitológia arculatát mutatja be. A történeteket a lehető legaprólékosabban dolgozták ki olyan fennkölt etikai elemekkel, mint az igazság oldalán való felelősségvállalás, valamint az igazságtalansággal való harc egy olyan univerzumban, ahol mindig győzedelmeskedik a becsület, a tisztesség és a jóság. Ezekből a sajátosságokból pedig logikusan következik, hogy ez a horvát gyermekirodalom Andersen szintagmatikájával, vagy pedig J. K. Rowling munkásságával hozható párhuzamba. Megcáfolhatatlan irodalmi értékei ellenére azonban sosem került a megfelelő módon reflektorfénybe, mint ahogy azt kiérdemelte volna, és a horvát kulturális politika sem használta ki az ezen irodalmi univerzumban megbújó lehetőségeket. Meglehet, hogy ennek az az oka, hogy egy olyan egyszerű világban élünk, ahol nem akarunk bonyolult stílussal és a buja szókinccsel viaskodni, de az is lehet, hogy egyszerűen nem létezik stratégia a kultúrpolitikában. Akárhogy is van, a horvát irodalmi örökség bemutatása volt a fő mozgató ereje annak, hogy belefogjunk ebbe a projektbe. Abból kiindulva, hogy a musicalnek, mint zenei és színházi műfajnak, megegyeznek egyes tartalmi értékei a *Priča iz davnine*-vel, eldöntöttük, -elsőként a történelemben- hogy a leghíresebb történetet, a *Šuma Striborova (Stribor erdeje)* című meséjét musicalként adjuk majd elő. Igyekeztünk megtartani a forrásmű etnikai és nyelvtani elemeinek eredetiségét, amelyet az etno zene elemeivel, swinggel, klasszikus pop balladával, tipikus musical dalokkal és prózai szövegekkel tettünk egyedivé. Ennek eredménye egy olyan zenés színpadi mű, ami látszólag váratlan és összeférhetetlen elemek egyvelege, de valójában mégis egy rendkívüli és homogén egységet alkot. Egyrészt, ez a legpozitívabb értelemben az alkotó jellegzetes stílusával van átítatva, másrészt pedig egy modern, dallamos, slágerszerű, játékos ének és zenei vonulata van. Pontosan ez a zenei és színészi lelkesedés, az a bizonyos differentia specifica teszi különlegessé, és emeli ki a régi, megszokott alkotások közül. Minden egyes előadás egy olyan újabb lépcsőfok Ivana Brlić Mažuranić művének, amely ahhoz a kiemelkedő helyhez viszi, ahol már rég lennie kellene. Ez pedig nem más, mint maga a csúcs!

Tomislav Pavković

Ivana Brlić Mažuranić „*Rég múlt idők meséi*” mesegyűjteménye, és ezen belül a Šuma Striborova története egyértelműen adta magát a zenés színpadi feldolgozáshoz. Ez a horvát gyermekirodalom egyik kiemelkedő alkotása, ami egyaránt szólítja meg a gyermekeket és felnőtteket is. Tartalmazza az összes olyan szükséges elemet, amelyek segítségével a hallgatók képesek kreatívan fejlődni. A sikeres előadást esztétikai és morális egység, az alkotók modern hozzáállása és a fiatal előadók energiája hozza létre. Ennek a mesének az esztétikai és morális érzékenysége nem más, mint az alkotók modern hozzáállása, és a fiatal előadók energiája. Remélhetőleg ez egy olyan előadást eredményez majd, amely kilép a hagyományos, megszokott keretek közül. Az egyetemek közötti együttműködés azzal az elhatározással született meg, hogy a hallgatók, a leendő tanítók, tanárok, zenepedagógusok, színészek, jelmeztervezők aktívan részt vegyenek egy mű létrehozásában, és hogy megmutathassák a tehetségüket és a kreativitásukat. Cél volt az is, hogy megismertessük a hallgatókkal a zenés színpadi mű létrehozásának a folyamatát, annak azon jellemzőit, módszereit, amelyek majd a végső mű kialakulását eredményezik. Amunka magába foglalja a bevezető analízisét, ami a választott zenés színpadi formához van idomítva, valamint a színpadi, színházi és koncert előadások törvényszerűségeinek tanulmányozását, és a teljes előadás kivitelezését is. Végezetül a végső cél, hogy a tanítóknak, tanároknak fokozzuk a fogékonyságát a minőségi zenés színházi érdeklődésre, amelyeket majd átadhatnak a gyermekeknek és az elkövetkezendő generációknak, hogy ők is megismerhessék az alkotás szépségét.

Tomislav Vrandečić







Stribor's Forest

By their concept, style, theme and context, Ivana Brlić Mažuranić's *Tales of Long Ago (Priče iz davnine, 1916)* are a precedent in the Croatian literature – the point in the evolution after which nothing should ever be the same. As a whole, this collection of short stories leaves an impression of a certain mythological Slavic *Compendium*; it is built on a firm system of values woven into each and every line and every motif, and based on a higher ethical structure – the sense of the social responsibility for justice, rectification of injustice, and the diegetic universe in which rectitude, honesty and goodness always win. This is why it has always been treated as children's literature, and evoked phrases like *The Croatian Andersen*, as well as *The Croatian J. K. Rowling*. Regardless of its indisputable literary values, this work has neither been relevantly appreciated, nor has the Croatian cultural policy ever used the potential existing in this literary universe. The reason for this may be the simplified times we live in – an era that does not want to tackle complex style and lush vocabulary – or the non-existence of any strategy within the cultural policy itself. Be that as it may, the affirmation of the Croatian heritage literature was the main *movens* for this project. Since some poetical determinants of this form as a musical/theatrical genre are congruent with the value system of the tales, we decided – for the first time in history – to present one of the most famous stories, *Stribor's Forest*, in the form of a musical. Having retained the original text's specific syntax and outstanding vocabulary, as well as its ethical component and all the essential determinants of the narrative, we contrasted them with the musical expression based on ethnic elements and swing, classical pop-ballads, typical songs from musicals and music citations. The result is a musical of estranging uniqueness, homogeneity and coherence based on seemingly unexpected and incompatible elements. One the one hand, in a most positive sense it displays the author's archaic and concise style, simultaneously bringing about a contemporary, melodic way of dancing, singing and playing that resembles modern musical hits. This theatrical enthusiasm, as well as the contemporary histrionic and musical expression, are exactly the *differentia specifica* by which this musical differs from a common receptive expectation, thanks to which this piece belongs to its well-deserved pedestal.

Tomislav Pavković

Ivana Brić Mažuranić's *Tales of Long Ago (Priče iz davnine)* and her *Stribor's Forest (Šuma Striborova)* imposed themselves as a logical literary theme for a musical and theatrical piece. This work of the recent Croatian children's literature that belongs to our children as well as to our adults is a fusion of all elements required for students' creative artistic breakthrough. We sincerely hope that the aesthetic and moral sensitivity of this tale on the one hand, and the contemporary composer/librettist and young performers' energy on the other hand, will bring forth a performance that surpasses the current standards. The collaboration of various faculties, the project itself, and the elective course called *Musical/theatrical performance based on literary works* were launched in order for our students – our future kindergarten and school teachers, musical educators, actors, costume designers – to actively participate in the creation of a piece of art and present their talents and creativity. The course is designed as an introduction into the specifics, the methodologies and the process of creating a musical/theatrical piece with a closing public performance. The process itself includes the following elements: analysis of this musical/theatrical form, mastering the music scores and the selected genre, familiarizing oneself with theatrical and concert features and, finally, the creation of a complex artistic work. The ultimate aim is to enhance our future kindergarten and school teachers' sensibility to the quality of a musical or theatrical expression, which they will transfer to children, and to bring about a deeper insight into the beauty of an artistic creation for future generations.

Tomislav Vrandečić



Performers:

Conductor: Franko Klisović

Narrator/Stribor: Robert Španić

Mother/Hen: Marta Jagečić/Nika Papeš

Viper: Lana Fuketa/Stela Šmit

Son: Rok Juričić/Fabijan Komljenović

Malik Tintilinić: Morana Kralj

Elves/

Kitchen cupboards: Katarina Modrić, Gabrijela Markušić, Bernarda Kramarić, Ana Reizl, Nikolina Petrov, Anamarija Markušić, Anamaria Dominis, Vlatka Perić

The Girl: Vinka Kovačev

The Ensemble: Nikolina Bilonić, Dora Borecki, Marita Crljen, Anamaria Dominis, Irena Đerek, Anja Filjar, Nina Franulović, Helena Galovac, Larisa Horvatinović Mikloš, Katarina Krnčević, Antonia Mayer, Tijana Marić, Anamarija Markušić, Gabrijela Markušić, Katarina Modrić, Ema Osmanbašić, Vlatka Perić, Laura Sirovina, Mihaela Šarec, Mateja Škaro, Josipa Topić, Monika Uđbinac, Katarina Vidović, Ema Hačić

Orchestra: Ema Zadro, violin; Jasmina Bojić, violin; Iva Šalić, viola; Janko Franković, violoncello; Leonardo Čurla, bass, bass guitar; Magdalena Perović, flute; Sandi Kundih, trumpet; Sonja Domitrović, saxophone; Lucija Lacić, piano; Martin Lajtman, keyboards; Gabrijela Markulinčić, piano; Nikolina Medvedović, guitar; Ivan Luić, el. guitar; Elizabeta Marjanović, keyboards; Benjamin Mjeržva, drums

Costume Design: Matija Dijanović, Dorotea Čiček-Kovačević, Tena Pilić, Petra Anić-Božić, Nika Barać, Nikolina Boban, Paula Čule, Kristina Dolibašić, Tena Gracin, Kristina Grbavac, Dina Kundih, Martina Krile, Đana Krstić, Irena Pajić, Martina Ptičar, Ana Rubčić, Anamarija Stančić, Valentina Svetec, Ines Zrnc Gregorina

Lights: Martin Šatović

Assistant Director: Marta Tutiš

Stage Movement Associate: Nikolina Medak



Učiteljski fakultet
Sveučilišta u Zagrebu

povodom 100 godina
Fakulteta i 350 godina
Sveučilišta,
u suradnji:

Akademija dramske
umjetnosti
Muzička akademija
Tekstilno-tehnološki
fakultet
Fakultet političkih znanosti

Umjetničko vodstvo:
Roko Vušković

Režija, libreto:
Tomislav Pavković

Glazba:
Ivan Končić

Kostimografija:
Ivana Bakal

Voditelj projekta:
Tomislav Vrandečić

Zágrábi Egyetem,
Tanító- és Óvóképző
Kar

a Tanító- és Óvóképző Kar
100. és az Zágrábi Egyetem
350. évfordulójára.
Együttműködtek:

Színház- és Filmművészeti
Egyetem
Zeneakadémia
Vegyészmérnöki kar,
Textiltudományok
Politikatudományok Kar

Művészeti vezetés:
Roko Vušković

Rendező, szövegíró:
Tomislav Pavković

Zene:
Ivan Končić

Jelmeztervező:
Ivana Bakal

Projektvezető:
Tomislav Vrandečić

Faculty of Teacher
Education, University
of Zagreb

on the occasion of the 100th
anniversary of the Faculty
and the 350th anniversary of
the Zagreb University
in co-operation with:

Academy of Dramatic Art
Academy of Music
Faculty of Textile
Technology
Faculty of Political
Science

Art Director:
Roko Vušković

Director, libretto:
Tomislav Pavković

Music:
Ivan Končić

Costume Design:
Ivana Bakal

Project Manager:
Tomislav Vrandečić

